# 淸末民初 漢語學習書에 나타난 음계 기초 연구
## — ≪ENGLISH-CHINESE DICTIONARY OF THE STANDARD CHINESE SPOKEN LANGUAGE≫, ≪官話萃珍≫, ≪支那四聲字典≫, ≪支那聲音字彙≫를 중심으로

具賢娥*

<목 차>

1. 서 론
2. 淸末民初 漢語學習書의 음운 표기 특징
   2.1 성모 표기의 특징
   2.2 운모 표기의 특징
3. 淸末民初 漢語學習書의 음운 체계 특징
4. 淸末民初 漢語學習書와 ≪語言資邇集≫과의 음계 비교
5. 淸末民初 漢語學習書에 나타난 북경관화
6. 결 론

## 1. 서 론

아편전쟁 이후 문호를 개방하게 된 중국은 대외적으로 외교 및 통상 교섭이 매우 활발해지는데, 이때 언어 소통에 대한 요구에 따라 외국 인사들에 의해 다양한 漢語學習書도 편찬된다. 19세기에서 20세기 서양 종교인 및 외교 인사들에 의해 자전, 회화서 등이 편찬되었으며[1], 일본도 明治시기 이후로 본격적

* 龍仁大學校 國際交流敎育센터 助敎授.

1) 서양 인사들에 의한 漢語學習書는 黃靈燕(2008), <淸代來華西方人所描述的官話音及基础方言>, ≪語言學論叢≫ 第三十八輯, 黃靈燕(2009), <淸代羅馬字官話著作古入聲字-h尾的標記意義>, ≪語言科學≫ 第42期, 陳輝(2010), ≪19世紀東西洋士人所記錄的漢語官話≫,

www.kci.go.kr

으로 중국어교육을 위한 발음서, 회화서 자전 등이 활발히 편찬되었다.[2] 이 시기 외국 인사들 저작의 특징은 관화 방언에 대한 개념이 발달하여 여러 관화 방언의 특징을 묘사했다는 것이며, 특히 북경관화를 바탕으로 한 저작이 많이 편찬되었다는 것인데, 20세기 초 북경관화가 표준어의 위치에 오르기 전의 어음 변화 상황을 자세히 보여주는 중요한 자료라고 할 수 있다. 북경관화는 淸末民初시기 가장 유행하는 관화였으나 실제적으로 공식적인 표준음의 자리에 오르기까지 오랜 기간을 거쳤다. 따라서 이 시기 漢語學習書에 대한 연구에 대한 연구는 구체적인 보통화의 역사를 규명하는데 의미 있는 작업이 될 것이다. 본 연구에서는 서양 인사에 의해 쓰여진 두 편의 자전과 회화서, 일본에서 편찬된 두 권의 자전을 분석하여 이들의 음운 상황을 보통화와 비교해보고 여기 나타난 북경관화의 발전 상황에 대해 알아보고자 한다.

먼저, K. Hememling에 의해 편찬된 ≪ENGLISH-CHINESE DICTIONARY OF THE STANDARD CHINESE SPOKEN LANGUAGE≫[3]는 상해 Statistical department of the inspectorate general of customs에서 1916년 펴낸 책으로,[4] 이 책은 영어 단어 "A"부터 시작하여 "ZYMOTIC"까지 총 1730여 페이지에 달하는 단어 및 그에 대한 용례를 실었다. 저자는 序에서 이 사전이 과학, 기술, 군사, 해군, 선교, 종교, 상업, 정치, 법, 문서, 책, 신문 등 여러 분야의 단어를 포함하고 있다고 하였으며,[5] 북경 방언의 표현을 적지 않게 포함하고 있으나 대부분은 관화, 즉 서면어에 있는 표현을 다루고

＜浙江大學學報＞ 第40卷 第6期 참조.

2) 일본의 중국어 교육 연구사에 대한 대표적인 연구로는 六角恒廣(1988), ≪中國語教育史の研究≫, 東京都: 東方書店이 있다.

3) 이하 ≪ENGLISH-CHINESE DICTIONARY≫로 약칭

4) 저자는 이 책의 제목 밑에 "1905년 中國海關에서 펴낸 G. C. STENT의 사전을 기반으로 하고 있음" 이라고 적고 있는데 여기서 말하는 G. C. STENT의 사전은 K. Hememling과 공저한 ≪A dictionary from English to colloquial Mandarin Chinese≫를 의미한다.

5) "As denoted by its title, this book is fundamentally a dictionary of the Standard Chinese Spoken Language or Kuan Hua(官話) but it also comprises new words, terms used in all branches of science, technical, military, naval, missionary, religious, commercial, political, legal, documentary, book, newspaper, etc., terms, and other expressions needed by translators." ≪ENGLISH-CHINESE DICTIONARY≫, PREFACE.

있다고 언급하였다.[6]

≪官話萃珍(A CHARACTER STUDY IN MANDARIN COLLOQUIAL)≫은 Chauncey Goodrich라는 미국 基督教公理會 소속의 선교사에 의해 1916년 上海美華書館鉛版에서 출판된 사전이다. 초판은 본래 1989년에 출판되었으며, 1916년 판본은 저자의 수정에 따라 재판된 것이다. "A(阿)"음절부터 "YÜN(雲)"까지 420개 음절에 해당되는 한자를 싣고 그 밑에 단어 및 문장의 용례를 실었다. 예를 들어, "愛4[7], 喜愛, 愛惜, 偏愛, 惠愛, 兼愛, 父母愛子之心無所不至, 不愛念書, 忠君愛民…最愛頑戲, 那個人最愛戴個高帽兒"과 같이 기록되어 있다. 저자는 英文序에서 그가 배운 "입말(spoken language)"를 기반으로 하였으며 이것이 "통용하는 관화"에 속함을 언급한 바 있다. 그는 1865년 중국에 온 이후 1925년 사망하기까지 줄곧 북경의 通州에 거주하였는데, 이러한 사실이 이 책이 북경관화와 밀접한 관계에 있을 것이란 것을 짐작하게 해준다. 溫云水(2010)와 金薰鎬(2013)는 모두 19세기 현실 북경관화를 반영하고 있다고 지적한 바 있다.

일본 大版屋號에서 발행된 자전 ≪支那四聲字典≫은 陸軍步兵大尉 權寧世에 의해 1926년 발행된 것으로, 이 책은 A부터 YÜN까지 418개의 음절에 해당하는 한자를 실었다. 각 음절에 해당하는 한자를 성조 순으로 배열하고 뒤에는 부수, 부수별 한자 발음, 성씨와 발음색인을 정리해 놓았다. 저자 權寧世은 도쿄 외국어학교 중국어과를 졸업 후, 북경에서 유학한 경험을 바탕으로 7년 동안 이 사전을 편찬하였다고 하며[8], 例言의 첫 번째 조항에서 이 책의 418종의 발음이 북경관화임을 언급한 것으로 보아[9], 이 책이 북경관화를 바탕으로 쓰

6) "While not a few Peking idioms have been included owing to their appositeness, the vast majority of colloquial expressions are common property of the general current Kuan Hua, which includes, of course, numerous expressions lent from the written language." 위와 동일.

7) 성조, 즉 4성을 뜻한다.

8) "曾ツテ東京外國語學校支那語科ヲ優等ノ成績ニテ畢ヘ踵テ北京留學ヲ命セラル其ノ才能ニ愈光輝", ≪支那四聲字典≫・序.

9) "本書ハ現今中華民國ニ於テ對話及と文上ニ用ヒラル文字一萬有餘ヲ彙輯シレヲ分ツニ北京官話ノ發音四百十八種以テセリ", ≪支那四聲字典≫・例言.

www.kci.go.kr

여 졌음을 알 수 있다. 특히 이 자전은 異音字에 대해 文音, 俗音, 正音 등으로 구분하였는데,[10] 文音은 주로 문장 및 고상한 문어에만 사용하는 음, 俗音은 문장 및 일반 구어에도 폭넓게 사용되는 음, 正音은 그 글자의 고유의 음을 말한다.[11] 본문에서 文音, 俗音, 正音을 구체적으로 분석하여 어떤 음계를 기초로 하였는지에 대해서 알아보기로 하겠다.

일본인 岡本正文(K. OKAMOTO)에 의해 편찬된 ≪支那聲音字彙(A CHINESE PRONUNCIATION DICTIONARY IN PEKING DIALECT)≫는 1934년 개정 증보된 것으로, 영문제목에서도 알 수 있듯이 북경음(PEKING DIALECT)을 바탕으로 하고 있다.[12] A부터 YÜN까지 401음절에 해당하는 한자를 성조 순으로 기재하였으며 뒤에는 부수, 부수별 한자의 발음, 성씨를 정리해 놓았으며, 웨이드 (Thomas Francis Wade)의 표기법을 따랐다.

본 연구는 각 漢語學習書에 나타난 성운모 체계와 결합관계에 대한 분석을 통해 어떤 음계를 기초로 하고 있는지, 또 북경관화를 기반으로 하고 있다고 밝힌 ≪官話萃珍≫, ≪支那四聲字典≫, ≪支那聲音字彙≫에서 그 구체적인 모습은 어떤지, 또한 여러 기타 문헌을 참고하여 당시 북경관화가 어떤 위치에 있었는지 파악해보고자 한다.

---

10) "一文字ニシテ數音數ヲ有スルモノハ悉ク其ノ用法用例ヲ擧尙ホソルヲ文音・俗音・正音・變音ニ區シ以テ成ル可ク學者ノ實際的會話ノ應ニ便ナル如ク努メタリ" ≪支那四聲字典≫・例言.

11) "(文)ハ圭トシテ文章及ヒ高尙ナル文語ノミニ用ヒラルル音. (俗)ハ文章及ヒ一般口語ニモ廣ク用ヒラルル音. (正) ハ其ノ字固有ノ正音.…" ≪四聲≫・例言.

12) 이 책의 例言에서도 역시 중국에서 상용하는 문자 7500개를 분류하였는데 북경관화를 바탕으로 하고 있다고 언급하고 있다. ("本書ハ現今淸國ニ於テ對話ノ際及普通文章上ニ用ヒラル,所ノ文字七千五百餘ヲ彙輯シ之ニ付スルニ北京官話ノ發音四聲ヲ以テセリ")

# 2. 淸末民初 漢語學習書의 음운 표기 특징

## 2.1 성모 표기의 특징

| 普 | b | p | m | f | d | t | n | l | g | k | h | j | q | x | zh | ch | sh | r | z | c | s |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ≪ENG≫ | p | p‘ | m | f | t | t‘ | n | l | k | k‘ | h | ch | ch‘ | hs | ch | ch‘ | sh | j | ts/ tz | ts‘/ tz‘ | s/ ss |
| ≪萃珍≫ | p | p‘ | m | f | t | t‘ | n | l | k | k‘ | h | ch | ch‘ | hs | ch | ch‘ | sh | j | ts/ tz | ts‘/ tz‘ | s/ ss |
| ≪四聲≫ | p | p‘ | m | f | t | t‘ | n | l | k | k‘ | h | ch | ch‘ | hs | ch | ch‘ | sh | j | ts/ tz | ts‘/ tz‘ | s/ sz |
| ≪字彙≫ | p | p‘ | m | f | t | t‘ | n | l | k | k‘ | h | ch | ch‘ | hs | ch | ch‘ | sh | j | ts/ tz | ts‘/ tz‘ | s/ ss |

네 권의 책의 성모 체계는 현대 보통화의 성모 체계와 동일하다. 보통화와 성모 표기면에 있어서 조금 차이를 보이는 부분은 먼저 j, q성모와 zh, ch성모를 모두 각각 ch와 ch‘로 썼다는 것, x를 hs로 썼다는 것, r성모의 글자를 j로 썼다는 것이다. 눈여겨 볼 것은 z,c,s성모를 표기할 때 운모가 ɿ와 결합하느냐 기타 운모와 결합하느냐에 따라 tz, tz‘, ss와 ts, ts‘, s로 나뉘어진다는 것이다. 일찍이 ≪語言自邇集≫에서도 z,c,s성모의 ɿ운모 결합 여부에 따라 tz, tz‘, ss와 ts, ts‘, s로 표기를 다르게 썼는데, 저자는 이 책의 “Consonantal Sounds”에서, tz에 대해 “ŭ운모와 결합되는 특수한 음으로 ts보다 강하게 발음된다”고 적었다.[13] z,c,s성모가 ɿ와 결합유무에 따라 성모가 다르게 표기되는 것은 위 책에서 모두 공통적으로 나타나는 현상이다. z,c,s성모와 ɿ와 결합 유

www.kci.go.kr

13) 〔英〕威妥瑪 著, 張衛東 譯(2002), ≪語言自邇集-19世紀中期的北京話≫, 北京大學出版社, 28쪽.

무에 따라 ≪ENGLISH-CHINESE DICTIONARY≫, ≪字彙≫와 ≪萃珍≫에서는 tz, tz‘, ss와 ts, ts‘, s로, ≪四聲≫에서는 tz, tz‘, sz와 ts, ts‘, s로 쓰였다. 이들 차이는 ≪四聲≫에서 s운모가 ɿ와 결합할 대 ss가 아니라 sz로 쓰였다는 것인데, 영어의 z와 s는 유성과 무성의 차이로 운모가 ɿ일 때 더 유성에 가깝다고 인식한 것이 특이할 만하다. 또한 ≪萃珍≫에서는 c성모가 일관되게 ts‘로 적힌 반면 ≪四聲≫에서는 c성모가 ts‘ 혹은 t‘s로, 송기 부호의 표기 위치가 일정하지 않은데 t‘s는 여기서 a운모와만 결합하고 기타 운모에서는 모두 ts‘로 쓰인 것으로 보아, 잘못 표기된 것으로 추측된다.

## 2.2 운모 표기의 특징

### 2.1.1 단운모 표기의 특징

| 普 | a | o | e | i | u | ü |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 零聲母 | - | - | o | i | wu | |
| ≪ENG≫ | a | o | ê/o | i ŭ/ ih (i) | u (wu) | ü (yü) |
| ≪萃珍≫ | A | O | Ê/O | I/ Ŭ/ IH (I) | U (WU) | Ü (YÜ) |
| ≪四聲≫ | A | Ê/O | Ê | I/ Ŭ/ IH (I) | U (WU) | Ü (YÜ) |
| ≪字彙≫ | A | O | Ê/O | I/ Ŭ/ IH (I) | U (WU) | Ü (YÜ) |

단운모 체계 역시 현대 보통화와 동일하며, 네 권의 책 모두 위와 같이 표기가 동일하다. 표기에 있어서 보통화와 차이를 보이는 부분이 있다면, i와 y가 단독으로 쓰일 때 각각 i와 yü로 표기된다는 것이다. 또, ɿ운모는 ŭ로, ʅ는 ih로 썼다.

특이할 만 한 점은 보통화 ɤ운모 글자가 각각 ê와 o로, 즉 각각 ɤ와 o두 가지 운모로 발음된다는 것이다. 예를 들어 “得”, “色”, “捨”와 같은 글자는 ɤ로, “餓”, “惡”, “頗”, “和”, “個”, “作”과 같은 글자의 운모는 o로 나타나 있다. 현대 보통화의 ɤ운모 글자들은 자전들마다 표기가 일정치 않은데, 아래와 같다.

www.kci.go.kr

| | ≪字彙≫ | ≪四聲≫ | ≪萃珍≫ |
|---|---|---|---|
| ɤ운모자 | Ê 折車色得則 | Ê 折惡合熱各樂磨波瑟德責 | Ê 遮河餓樂色得則 |
| | O 喝歌沒帛樂 | | O 麼 |

먼저, ≪四聲≫에서의 ɤ운모 글자는 모두 Ê로 표기되었다. 보통화와 마찬가지로 ɤ로 발음되고 있다는 것이다. ≪字彙≫의 상황은 조금 복잡한데, 이 사전에서 대부분 보통화 ɤ운모의 글자를 Ê와 O로, 즉 ɤ와 o운모를 갖는 것으로 기록하였다. o운모를 갖는 예로는, "喝"(HO), "歌"(KO), "麼"(MO), "樂"(LO)"이 있다. ɤ운모 글자의 구체적인 표기 양상에 대해서는 3, 4장에서 좀 더 자세히 논의할 것이다.

2.1.2 복운모 표기의 특징

| 普 | ia | ua | uo | iɛ | yɛ |
|---|---|---|---|---|---|
| ≪ENG≫ | ia (ya) | ua (wa) | uo/o (wo) | ieh (yeh) | üeh (yüeh) |
| ≪萃珍≫ | IA (YA) | UA (WA) | UO (WO), O | IEH (YEH), IAI | ÜEH (YÜEH) |
| ≪四聲≫ | IA (YA) | UA (WA) | UO (WÊ) | IEH (YEH) | ÜEH (YÜEH) |
| ≪字彙≫ | IA (YA) | UA (WA) | UO (WO), O | IEH (YEH) | ÜEH (YÜEH) |
| 普 | ai | uai | ɛi | uɛi | |
| ≪ENG≫ | ai (ai) | uai (wai) | ei (-) | uei (wei) | |
| ≪萃珍≫ | AI (AI) | UAI (WAI) | ÊI | UEI. UI (WEI) | |
| ≪四聲≫ | AI (AI, IAI) | UAI (WAI) | ÊI | UEI. UI (WEI) | |
| ≪字彙≫ | AI (AI) | UAI (WAI) | EI | UI (WEI) | |
| 普 | ao | iao | ou | iou | |
| ≪ENG≫ | ao (ao) | iao (yao) | ou (ou) | iu (you) | |
| ≪萃珍≫ | AO (AO) | IAO (YAO) | OU (OU) | IU (YU) | |
| ≪四聲≫ | AO (AO) | IAO (YAO) | OU (OU) | IOU, IU (YU) | |
| ≪字彙≫ | AO (AO) | IAO (YAO) | OU (OU) | IU (YU) | |
| 普 | an (AO) | iɛn | uan | yɛn | |
| ≪ENG≫ | an (an) | ien (yen) | uan (wan) | üan (yüan) | |
| ≪萃珍≫ | AN (AN) | IEN (YEN) | UAN (WAN) | ÜAN (YÜAN) | |

www.kci.go.kr

| ≪四聲≫ | AN (AN) | IEN (YEN) | UAN (WAN) | ÜAN (YÜAN) | |
|---|---|---|---|---|---|
| ≪字彙≫ | AN (AN) | IEN (YEN) | UAN (WAN) | ÜAN (YÜAN) | |
| 普 | en | in | uen | yn | |
| ≪ENG≫ | ên (ên) | in (yin) | un (wên) | ün (yün) | |
| ≪萃珍≫ | ÊN (ÊN) | IN (YIN) | UN (WÊN) | ÜN (YÜN) | |
| ≪四聲≫ | ÊN (ÊN) | IN (YIN) | UN (WÊN) | ÜN (YÜN) | |
| ≪字彙≫ | ÊN (ÊN) | IN (YIN) | UN (WÊN) | ÜN (YÜN) | |
| 普 | aŋ | iaŋ | uaŋ | | |
| ≪ENG≫ | ang (ang) | iang (yang) | uang (wang) | | |
| ≪萃珍≫ | ANG (ANG) | IANG (YANG) | UANG (WANG) | | |
| ≪四聲≫ | ANG (ANG) | IANG (YANG) | UANG (WANG) | | |
| ≪字彙≫ | ANG (ANG) | IANG (YANG) | UANG (WANG) | | |
| 普 | eŋ | iŋ | uŋ | yeŋ | |
| ≪ENG≫ | êng(-) | ing (ying) | ung(-) | iung (yung) | |
| ≪萃珍≫ | ÊNG | ING (YING) | UNG | IUNG (YUNG) | |
| ≪四聲≫ | ÊNG | ING (YING) | UNG | IUNG (YUNG) | |
| ≪字彙≫ | ÊNG | ING (YING) | UNG | IUNG (YUNG) | |
| 普 | ueŋ | er | | | |
| ≪ENG≫ | WÊNG | êrh | | | |
| ≪萃珍≫ | WÊNG | ÊR | | | |
| ≪四聲≫ | WÊNG | ÊR | | | |
| ≪字彙≫ | WÊNG | ÊRH | | | |

복운모의 운모 체계 역시 현대 보통화와 거의 일치하는데, 다소 차이점을 보이는 부분이 존재한다. 먼저 ≪四聲≫에서 uo운모가 영성모일 때 다른 저서들에서 모두 "WO"라고 표기한 것과는 달리, 이 책에서만 "WÊ"로 표기된 부분이다. 사실 이 책에서 uo운모가 다른 성모들과 결합할 때는 운모가 모두 "UO"로 쓰였다. 그러나 유독 영성모일 때만 운모가 "WÊ"로 표기되었는데, 이는 이 책의 독특한 부분이라 할 수 있다. 두 번째로 몇몇 저서에서 uei운모에 대한 표기를 uei와 ui로 나누어 표기했다는 것이다. 이와 같은 예는 ≪萃珍≫과 ≪四聲≫에서 나타나는데, 먼저 ≪四聲≫에서는 k, kʻ, ʦ, ʦʻ, s, t, tʻ, ʧ, ʃ에서

www.kci.go.kr

uei와 ui운모가 동시에 나타난다. 이 경우에 3성과 4성의 글자는 운모가 uei로, 1성과 2성의 글자는 운모가 ui로 표기되어 있어 동일한 音位가 상보적 분포를 이루는 것임을 알 수 있다. ≪萃珍≫에서는 uei와 ui운모가 동시에 출현하는 것은 아니나, k와 k'성모에만 uei운모 글자의 표기를 uei로 하고, 나머지 성모에서는 모두 운모가 ui로 표기되어 있다. 이는 동일한 운모에 대해서 기록을 다르게 한 것으로, 상이한 음을 나타낸 것은 아니다. 세 번째로, ≪四聲≫에서는 IOU운모와 IU운모가 성모가 ʦ, ʦ', ɕ, l, n일 때 동시에 나타나는데, IOU는 3,4성에서만 출현하고, IU는 1,2성에서만 출현하여 상보적 분포를 이루는 것으로, 역시 동일한 운모에 대한 표기라고 볼 수 있다. 또한, 위 저서들에서는 iou운모가 영성모와 결합할 때 운모를 YU로 썼다. 보통화에서는 you로 표기하는 것을 YU로 표기한 것이다. ≪語言自邇集≫에서도 이러한 현상이 나타나는데, "優", "油", "有", "右"와 같은 글자의 음을 yu로 표기하였다. 마지막으로 언급할 만한 것은, iɛ와 yɛ운모에만 h를 붙여 각각 IEH, ÜEH로 표기하였다는 것이다. IEH운모자는 "耶(yeh)", "撇(p'ieh)", "些 (hsieh)", ÜEH운모자는 "決(chüeh)", "約(yüeh)", "略(lüeh)"와 같은자로, 舒聲字와 入聲字를 모두 포함하고 있다. ≪語言自邇集≫, ≪字彙≫, ≪四聲≫, ≪萃珍≫에서도 iɛ와 yɛ운모에만 h운미가 표기되어 있고, 舒聲字와 入聲字를 모두 포괄하고 있다. Mathews는 그의 저서 ≪Mathew's Chinese-English Dictionary(1996)≫에서 Wade의 ≪語言自邇集≫에서 IEH, ÜEH와 같이 h운미가 출현하는 것은 음절의 일부분으로 독립적인 의미를 갖고 있지는 않다고 지적한바 있다.[14] 서양인에 의해 지어진 清末民初 저작에서 h운미가 출현하는 상황은 조금씩 다른데, Baller의 ≪漢英分解字典(An analytical Chinese-English Dictionary, 1900≫과 ≪英華合璧(A Mandarin Primer. 1919)≫ 및 Joseph Edkins의 ≪官話課本(Progressive Lessons in the Chinese Spoken Language, 1885)≫에서는 ɤ, a, uo운모에도 h운미가 출현한다. 또한 1857년 Joseph Edkins가 쓴 ≪A

www.kci.go.kr

14) ≪Mathew's Chinese-English Dictionary≫, Revised American Edition, 18th Printing, Massachusetts: Harvard University Press. 1996, vii.

GRAMMAR OF THE CHINESE COLLOQUIAL LANGUAGE COMMONLY CALLED THE Mandarin Dialect≫[15]에서는 i(ih), ɿ(ih), ɤ(eh),a(ah), o(oh), y(üh), iɛ(ièh), io(ioh), y(iuh), yɛ(iuèh), ua(wah), uo(woh)운모에 h운미가 표기되어 있는데, 모두 입성자를 기록하기 위해서 썼다. 이 때의 h운미는 후색운미를 나타낸 것으로, ≪語言自邇集≫, ≪字彙≫, ≪四聲≫, ≪萃珍≫ 안의 h운미와는 의미가 다르다고 할 수 있다.

## 3. 淸末民初 漢語學習書의 음운 체계 특징

### 1. 見組와 精組의 합류

중고 성모 체계에서 보통화의 성모 체계로 변화함에 있어서 가장 후기에 일어난 변화라고 한다면 精組 ts, ts‘, s와 見組 k, k‘, x가 i, y 앞에서 ʨ, ʨ‘, ɕ로 변화된 것이라고 할 수 있다. ≪ENGLISH-CHINESE DICTIONARY≫, ≪字彙≫, ≪四聲≫, ≪萃珍≫에서는 이러한 변화가 완료되었고, ch, ch‘, hs로 표기되어 있다. 한편 Joseph Edkins는 ≪Mandarin Dialect≫에서 북경, 서남지역에서는 구개음화가 모두 일어났으나, 관화에서는 아직 見組의 구개음화가 일어나지 않았음을 지적하기도 하였다.[16] ≪語言自邇集≫에서도 역시 見組와 精組가 구개음화되어 ch, ch‘, hs로 표기되어 있다.

15) 이하 ≪Mandarin Dialect≫로 약칭

16) In Peking pronunciation and also in the western provinces, ts and k, and s and h, are in certain instances undistinguishable, but this does not affect the number of initials, because it takes place only before the vowels i and ü, Thus a native of the metropolis cannot distinguish between the following words. ≪Mandarin Dialect≫, 35쪽.

2. 翁의 讀音

"翁"은 보통화에서 weng으로 적고 있으며, ≪ENGLISH-CHINESE DICTIONARY≫, ≪字彙≫, ≪四聲≫, ≪萃珍≫에서도 모두 weng으로 적고 있다. ≪四聲≫에서는 이 글자에 대한 주음부호를 "ㄨㄥ"로 적고 있는데, 다른 uŋ운모의 글자들의 운모가 "ㄨㄥ"로 적힌 것과 같다. 사실 "翁"은 보통화 uŋ운모의 글자들처럼 본래 通攝 東韻에 속하는 글자로, 청말에 편찬된 ≪正音通俗表≫, ≪正音切韻指掌≫과 같은 正音교과서에서도 모두 uŋ운모로 나타나 있다. 그러나 북경음을 바탕으로 개정된 ≪國音字典≫을 보면 ueng(ㄨㄥ)의 대표자로 "翁 "을 쓰고, ong(ㄨㄥ)의 예에도 "翁"을 썼으나 괄호 안에 쓰고 國音과는 다름을 지적하였다.

18세기 중엽 북경음을 바탕으로 쓰여진 ≪李氏音鑑≫에서는 "翁"의 운모가 ung으로, 19세기 중엽 북경음을 기반으로 한 ≪語言自邇集≫에서는 "翁"의 독음이 wêng으로 기록되어있다. 이로 보아 "翁"은 북경음에서 18세기 말에서 19세기 초엽에 uəŋ으로 운모가 분화된 것으로 보인다.

"翁"은 北京, 冀魯官話지역에 속하는 高陽, 河間, 中原官話를 쓰는 鄭州, 曲阜와 같은 지역에서는 uəŋ으로 읽히나, 같은 北京官話 지역 중에서도 興城, 長春, 中原官話 지역 중 運城, 徐州와 같은 지역은 여전히 uŋ운모로 읽힌다.[17]

3. 蟹攝 零聲母字의 讀音

"埃", "挨", "捱", "涯", "隘"는 모두 蟹攝에 속하는 글자이다. "捱", "涯", "隘"는 開口 二等字에 속하며, "埃"는 開口 一等字, "挨"는 開口 一,二等의 독음이 모두 있으며, 보통화에서 "涯"가 ia로 읽히는 것을 제외하고 나머지는 모두 ai로 읽힌다. 그러나 청말 민초 자료 안에서의 이들의 독음을 보면 조금 복잡한데, 다음과 같다.

www.kci.go.kr

17) 錢曾怡(2010), ≪漢語官話方言研究≫, 濟南: 齊魯書社, p.491.

| | 中古音 | ≪指掌≫ | ≪語言≫ | ≪通俗表≫ | ≪萃珍≫ | ≪四聲≫ | ≪字彙≫ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃 | ai | ai | ai | ai | - | ai, iai | ai |
| 挨 | iai | iai | - | - | ai | ai | ai |
| 捱 | ai, iai | iai | - | - | - | ai | - |
| 涯 | iai | iai | iai | iai, ia | - | iai, ia | ai |
| 隘 | iai | iai | - | iai | - | ai, iai | ai |

"埃"는 본래 ai로 읽혔고 대부분의 책에서 ai로 읽히나, ≪四聲≫에서만 iai로 읽힌다. "挨"는 ≪萃珍≫, ≪四聲≫, ≪字彙≫에서 모두 ai로 읽힌다. "涯"는 ≪正音切韻指掌≫, ≪語言自邇集≫, ≪正音通俗表≫, ≪四聲≫에서 모두 iai로 읽히는데, ≪正音通俗表≫에 이미 ai의 독음이 존재하는 것으로 보아 당시 이미 보통화와 운모가 동일해졌음을 알 수 있다. 그러나 ≪字彙≫에서 이 글자가 왜 ai로 읽히는지는 알 수 없다. "隘"는 대부분의 책에서 iai로 읽히는데, ≪四聲≫에 와서 ai운모가 나타나기 시작한다. 전체적으로 보았을 때, ≪萃珍≫ 및 ≪四聲≫에서 ai운모가 등장하는 것으로 보아 19세기 초엽 이전에 모두 보통화와 같은 독음이 완성된 것으로 보여 진다.

4. ie운모의 글자

"街", "皆", "解", "戒", "界"와 같은 蟹攝 開口 二等 見組字들은 中古時期 iai운모를 갖고 있었으나, 보통화에서는 모두 ie운모로 변화하였다. ≪ENGLISH-CHINESE DICTIONARY≫, ≪四聲≫, ≪萃珍≫에서는 모두 iai운모가 출현하지 않고, 모두 ie운모로 변화하였다. 오로지 ≪字彙≫에서만 iai운모가 출현하는데, 특이하게도 ㄸ'성모와만 결합하며 "楷" 한 글자의 예만 실려 있다. "楷" 한 글자만 iai운모로 귀속시킨 것은 ≪語言自邇集≫에서도 찾아볼 수 있다. 또한 이는 iai운모가 ie로 변화하기 전에 見組가 먼저 구개음화되었음을 보여주는 예라고 할 수 있다. 蟹攝 開口 二等 見組字들은 ≪正音切韻指章≫, ≪正音通俗表≫와 같은 正音 교재에서 모두 iai운모로 기록되어 있다. ≪Mandarin Dialect≫에서는 iai운모가 관화에서는 k, k', x와만 결합하는데,

www.kci.go.kr

이것이 북경에서는 항상 ie로 발음됨을 지적하기도 하였다.[18] 이로보아 북경화에서 蟹攝 開口 二等 見組字들은 18세기 중엽이전에 이미 ie운모로의 변화가 완성된 것으로 보인다.

### 5. 果攝字 韻母

果攝 開口 一等 見組의 운모는 대부분 ɤ, 端組는 대부분 uo로 읽히며 "大", "那", "他"는 a로, 端組 合口의 운모는 uo로, 幇組 合口는 o로 읽힌다. 그러나 ≪ENGLISH-CHINESE DICTIONARY≫, ≪萃珍≫, ≪四聲≫, ≪字彙≫가 기록하고 있는 果攝字 글자의 운모는 모두 보통화의 운모와 조금씩 차이를 보이고 있는데, 정리하면 다음과 같다.

| 중고 운모 | 중고 성모 | 예자 | ≪ENG≫ | ≪萃珍≫ | ≪四聲≫ | ≪字彙≫ | 보통화 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 歌韻開口一等 | 見母 | 歌 | o | ɤ | o | o | ɤ |
| 歌韻開口一等 | 疑母 | 餓 | o | ɤ | o | ɤ | ɤ |
| 歌韻開口一等 | 端母 | 多 | o | o | uo | o | uo |
| 歌韻開口一等 | 透母 | 拖 | o | o | uo | o | uo |
| 歌韻開口一等 | 泥母 | 那 | a | a | a | a | a, uo |
| 歌韻開口一等 | 幇母 | 波 | o | o | o | o | o |
| 戈韻開口一等 | 滂母 | 頗 | o | o | o | o | o |
| 戈韻開口一等 | 明母 | 摩 | o | o | o | o | o |
| 歌韻開口一等 | 匣母 | 河 | o | ɤ | o | o | ɤ |
| 歌韻開口一等 | 精母 | 左 | o | o | uo | o | uo |
| 歌韻開口一等 | 淸母 | 搓 | o | o | uo | o | uo |
| 歌韻開口一等 | 來母 | 羅 | o | o | uo | o | uo |
| 戈韻開口一等 | 影母 | 窩 | uo | uo | uo | uo | uo |
| 戈韻開口一等 | 見母 | 戈 | o | ɤ | o | o | ɤ |
| 戈韻開口一等 | 溪母 | 科 | o | ɤ | o | o | ɤ |
| 戈韻合口一等 | 曉母 | 夥 | uo | uo | uo | uo | uo |
| 戈韻合口一等 | 曉母 | 和 | o | ɤ | o | o | ɤ |
| 戈韻合口一等 | 匣母 | 火 | uo | uo | uo | uo | uo |

18) Words in IAI take only the initials K, H; e.g. 街 kiai, but when i is not inserted, all the consonants except F and J are employed. At C'heng-tu the intermediate i is omitted in some words, as in 鞋 hiai', pronounced hai. The sound yai heard in Shan-tung, is ngai at Peking as in 挨, 矮 , etc. In Peking the final iai is always heard ie. ≪Mandarin Dialect≫, 52쪽.

≪中原音韻≫에서 歌韻 喉牙音 운모는 o이며, 歌韻 舌齒音과 戈韻 一等字의 운모는 모두 uo이다. 청대 관수운서인 ≪音韻闡微≫에서도 역시 그러하다. 그러나 위의 표를 보면, 歌戈韻 開口 一等字의 운모가 o로 읽히는 것과 歌戈韻 開口 影母字와 曉母字가 uo로 읽히는 것을 제외하고는, 뚜렷한 규칙성을 찾아볼 수가 없다. 먼저 ≪ENGLISH-CHINESE DICTIONARY≫를 보면, 이 책은 ɤ운모의 글자의 운모를 Ê로 썼음에도 불구하고, 현재 운모가 ɤ로 변한 果攝字의 글자들에는 전혀 Ê를 사용하지 않았다. 한편, 이보다 앞선 ≪語言自邇集≫도 역시 戈韻 一等 影母字와 戈韻 合口 一等 曉母字 운모를 uo로 표기한 것 이외에 다른 果攝字 운모를 모두 o로 표기하였는데, 이는 두 책이 표기상의 일치함을 보여주는 부분이라 할 수 있다. 그렇다면 이 두 책에서는 ɤ운모가 전혀 출현하지 않는가? 그렇지 않다. "撤", "熱"과 같은 咸山攝 開口 三等字, "得", "則"과 같은 梗曾攝 開口 一二等字의 운모는 ɤ로 기록하였다. 이들의 공통점은 입성자라는 것인데 보통화에서 ɤ운모를 갖는 글자 중 이들이 가장 먼저 ɤ운모로 변화한 것이 아닌가 예측해 볼 수 있다. ≪萃珍≫에서는 보통화 ɤ운모의 글자들의 운모가 모두 ɤ로 나타나 있으나, "多", "拖"와 같은 端組의 글자와 "左", "搓"와 같은 설치음 성모의 글자를 uo운모가 아닌 o운모로 기록하였다. ≪字彙≫의 표기는 보통화와 가장 다른데, uo운모자의 대부분이 o운모로 나와 있고 ɤ운모로의 변화도 거의 반영되어 있지 않다. ≪四聲≫에서는 果攝字의 변화된 발음과 그 표기 방법에 대해서 例言에 특별히 언급을 하였는데, 성모가 권설, 설첨성모인 것은 운모를 uo로 바꾸고, 후아음인 것은 운모를 ɤ로 바꾼다는 것이다 (尙ホ從來ノ(ho).(po)又 (cho).(to)……等ノ發音綴ハ夫タ(ホ).(ボ)及ヒ(チヨ).(ト)…等ニ誤リ易キヲ以テ此等ハ(hê).(pê)及ヒ(chuo).(tuo)……等ニ改メタリ) 실제로 이 책에서는 발음을 주음부호와 가타카나로 병기하였는데, ɤ 운모를 갖는 글자에 대해서 주음부호로 모두 ㄛ를 썼으나, 가타카나로는 HÊ에 대해서는 위, 아래로 ハ, ホ, KÊ에 대해서는 ガ, ゴ, LÊ에 대해서는 ラ, ロ라고 쓰면서 전자와 후자의 중간 발음으로, 즉 ɤ운모에 가깝게 발음할 것을 명시하였다. 그러나 보통화에서 o운모를 갖는 果攝 순음성모의 글자에도 ɤ 운

www.kci.go.kr

모로 발음하라고 표기되어 있다는 점이 특이하다고 할 수 있다.[19] 종합하여 말하자면 각 책에서 果攝字의 운모가 일정하지 않은 상황은 20세기 초까지도 이들의 운모가 보통화와 동일하게 ɤ, o 혹은 uo로 완전히 변화하지 않은 것을 보여준다.

### 6. 入聲字 韻母

입성자 변화는 근대 음운 변화에 있어서 중요한 내용을 차지하는 부분이다. 본 연구의 대상이 된 책들 안의 입성자들의 운모는 대체적으로 보통화의 운모와 많이 일치하고 있으나, 완전히 동일하게 변화하지 않은 부분도 포함하고 있으며, 또한 文白異讀의 독음을 기록하고 있는 부분도 많다. 아래는 각 책의 입성자들의 운모의 상황을 攝 별로 나누어 정리한 것이다.

| | | ≪ENG≫ | ≪萃珍≫ | ≪四聲≫ | ≪字彙≫ | 보통화 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 梗曾攝 | 梗開二 | ai, ɤ | ai, ɤ | ai, ɤ | ai, o | ai(白), ɤ(文) |
| | 梗開二見組 | o | ɤ | ɤ, | o | ɤ |
| | 梗開二知組 | ɿ | ɿ | ɿ | ɿ | ɿ |
| | 梗開二知組外; 梗開四 | i | i | i | i | i |
| | 梗合二 | uo | uo | uo, uai | uo | uo |
| | 曾合一 | uo | uo | uo | uo | uo |
| | 曾開一 | ɤ | ɤ | ɤ | ɤ | ɤ |
| | 曾開三莊組 | ɿ, ɤ, ai | ɿ, ɤ, ai | ɿ, ɤ, ai | ɿ, ɤ, ai | ɿ, ɤ (文), ai (白) |
| 通攝 | 通合一 | u | u | u | u | u |

19) 또한 이 책에서는 개별 果攝字에 대한 文俗音의 차이에 대해서도 실었다. 예를 들어 "我"에 대한 독음이 uo와 ɤ 두 가지로 나타나있는데, 저자는 전자의 음은 구어에서 거의 사용되지만 문인들은 후자의 음도 사용한다고 언급하고 있다. (但シ口語ニハ殆ド此ノ音ノミヲ用フルモ文人等ハ(ê3)音ヲモ用フ.) ≪四聲≫ p.299.

www.kci.go.kr

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | 通合三 | y | y | y | y | y |
| | 通合三幇非組, 通合三莊組個別字 | u | u | u | u | u |
| | 通合三莊組個別字 | u, ou | u, ou | u, ou | u, ou | u (文), ou (白) |
| 深臻攝 | 深開三莊組 | ɿ | ɿ | ɿ | ɿ | ɿ |
| | 深開三莊組外, 臻開三四 | i | i | i | i | i |
| | 臻合一 | u | u | u | u | u |
| | 臻合三 | u, y | u, y | u, y | u, y | u, y |
| 咸山攝 | 山合一 見組 | uo | uo | uo | uo | uo |
| | 山合一幇組 | o | o | ɤ | o | o |
| | 山合一端組 | o | o | uo | o | uo |
| | 山合三四 | yɛ | yɛ | yɛ | yɛ | yɛ |
| | 山開一見組, 咸山曉匣母 | o | o | ɤ | o | ɤ |
| | 咸山開一見組外, 山開二 | a | a | a | a | a |
| | 咸山開三四 | iɛ | iɛ | iɛ | iɛ | iɛ |
| | 咸山開三四莊組, 日母字 | ɤ | ɤ | ɤ | ɤ | ɤ |
| 宕江攝 | 宕開一 | o | o, ɤ | ɤ, uo | o | o, uo, ɤ |
| | 宕開三 | yɛ, o, iao | yɛ, o, iao | yɛ, uo, iao | o, iao, yɛ, yo | yɛ, uo |
| | 江開二 | yɛ, iao | yɛ, iao | yɛ, iao | yɛ, iao | yɛ(文), iao (白) |

www.kci.go.kr

첫 번째, ≪ENG≫의 梗開二 입성자 중 "白", "摘", "百"과 같은 글자의 운모는

ai, "責"의 운모는 ɤ로 나타나있다. ≪四聲≫에서는 "白", "百"의 운모가 ai와 ɤ 두 가지로 나타나는데 전자는 俗音, 후자는 文音으로 기록하고 있다.[20] "摘"과 같은 글자도 운모가 ai와 ɤ 두 가지로 나타나는데 후자를 文音으로 표기하였다.

梗開二 見組 입성자 "革"과 같은 글자의 운모는 ≪ENGLISH-CHINESE DICTIONARY≫와 ≪字彙≫에서 o로 읽히고 나머지 책에서는 ɤ로 읽힌다. 당시 梗開二 見組 입성자의 운모는 o로도 읽히고 ɤ로도 읽힐 수 있었는데, ≪語言自邇集≫의 <北京話字音表>를 보면 梗開二 見組 입성자의 운모가 o와 ɤ로 동시에 읽히는 예들이 출현한다.[21] 동시대의 관수운서 ≪音韻闡微≫나 ≪正音撮要≫, ≪正音切韻指掌≫과 같은 正音교과서 안에서 이들의 운모는 모두 o로 읽히고 있다. 따라서 당시 북경화 안에서 ɤ로 읽힌 것과 관화에서 o로 읽히는 현상이 공존하고 있었음을 알 수 있다.

梗合二의 운모는 대부분 uo이나 ≪四聲≫에서 曉母字 "獲"과 같은 글자의 운모는 uo와 uai 두 가지로 나타나 있는데, 후자의 독음은 ≪中原音韻≫에서 보이는 것으로, 명대 운서 ≪元聲韻學大成≫이나 청대 운서 ≪韻切指歸≫에서 이 운모가 출현하기도 한다. ≪四聲≫에서는 이 운모가 지명에만 습관적으로 이 음이 쓰인다고 나와 있다.[22] 한편 ≪字彙≫에서는 이 글자의 운모가 uo와 ua 두 가지로 나타나있다.

曾攝 開口 三等字인 "色"에 대해서는 ≪ENGLISH-CHINESE DICTIONARY≫, ≪萃珍≫, ≪四聲≫에서 모두 공통적으로 "色"의 운모에 대해 ai와 ɤ 썼고, ≪字彙≫에서는 ai와 o 두 가지 운모가 출현하는데 이는 文白異讀을 반영한 것이라 할 수 있다. ≪四聲≫에서는 "SÊ"가 正音이라고 표기했는데, 이 음이 文音과 언문 모두에서 가장 널리 사용되며, "shai"와 "shê"음은 俗音에 속하며 뜻에 따라 발음을 달리 쓴다고 언급하기도 하였다.[23]

---

20) ≪四聲≫ p.195, p.202 참조.
21) 高曉虹, 劉淑學(2006), <≪語言自邇集≫中的入聲字讀音>, ≪語言教學與研究≫ 第 6期 p.33 참조.
22) 地名ニ限リ習慣上此ノ音ヲ用フ. ≪四聲≫ p.106.

www.kci.go.kr

두 번째, 通合三의 禪母字 "熟"의 운모는 u와 ou두 가지로 나와 있다. ≪萃珍≫, ≪四聲≫과 ≪字彙≫에서도 이 글자의 운모가 u와 ou 두 가지로 출현한다. 이는 文白異讀을 반영한 것이라 할 수 있다. ≪四聲≫에서도 "熟"에 "SHU"와 "SHOU" 두 가지 독음이 출현하는데, 두 음 모두 통용하지만 전자의 음은 문장 및 다소 고상한 말에 사용되는 음이라고 언급하였다.[24]

세 번째, 山合一 幇組字의 운모는 본래 o로 읽히나 ≪四聲≫에서는 특이하게 이 글자의 운모가 ɤ로 나타나 있다. 또한 ≪ENGLISH-CHINESE DICTIONARY≫, ≪萃珍≫, ≪字彙≫에서 山開一 見組, 咸山曉匣母글자 "割", "喝", "合", "闔"의 운모는 o이나, ≪四聲≫에서 이 글자들의 운모는 ɤ로 나와 있다.

네 번째, 宕開一 入聲字는 ≪ENGLISH-CHINESE DICTIONARY≫에서 운모가 모두 o으로 나타나 있으나, ≪萃珍≫에서 宕開一 입성자 중 "錯", "博", "諾"의 운모는 o로, "樂"의 운모는 ɤ로 나타나있다. ≪四聲≫에서 宕開一 입성자 중 "樂"의 운모는 ɤ로, "錯"과 "諾"의 운모는 uo로 나타나있다. ≪字彙≫에서 이들 글자의 운모는 o로 나타나있다. "錯", "諾", "酪"과 같이 보통화 운모가 uo인 것도 모두 여기서는 o운모로 기록되었다. 宕開三 입성자 중 "約"의 운모는 yɛ로, "酌"의 운모는 o로 쓰여 있다. ≪萃珍≫과 ≪四聲≫에서도 역시 그러하다. ≪字彙≫에서는 "酌"의 운모는 o로 나타나있는데, "約"의 운모가 yɛ 이외에도 yo 로도 나타나 있다. ≪語言自邇集≫의 <北京話字音表>에는 "約"의 운모가 yo, yɛ, iao 세 가지로 기록되어 있다. 관화 방언의 상황의 살펴보면, 중원관화 지역 중 西安, 運城, 鄭州, 信陽 등의 지역에서 "約"의 운모가 yo로 나타나고 있는데 ≪語言自邇集≫은 이러한 중원관화 지역의 발음을 반영한 것으로 추측된다.[25]

≪四聲≫은 宕江攝 入聲字의 독음에 대해서 비교적 상세하게 각주하고 있는

23) "此ノ音ハ文音ニシテ言文共最モ廣ク用ヒ他ノ二音ハ俗音ニシテ習慣ニヨリ其用所ヲ異ニスルノミトス.", ≪四聲≫ p.226.
24) "但シ兩音何レモ通用スルモ此ノ音ハ文及ビ稍高尙ナル語ニ用フル音トス."≪四聲≫ p.236.
25) 錢曾怡(2010), ≪漢語官話方言硏究≫, 濟南: 齊魯書社, p.509.

www.kci.go.kr

데, 먼저 開口 二等 見組字인 "角", "覺"에 대한 "CHÜEH"의 독음을 "文音"이라 하였으며, "CHIAO"는 "俗音"이라 일컬었으며,[26] 또한 來母字인 "略"의 "LIAO" 독음에 대해서도 이것이 俗音이라 표기하였다.[27] 마지막으로 曉母字인 "學"의 "HSIAO"의 독음에 대해서는 俗音이라 표기한 반면, "hsüeh"음을 병기하면서 동사로 쓰일 때는 거의 이 음만 사용한다고 언급하기도 하였다.[28]

宕江攝 開口 二三等 入聲字가 u운미로 발음되는 것은 오로지 북경관화 안에서만 찾아볼 수 있으며, 이들이 주요모음이 o로 발음되는 형식은 중원관화에서만 찾아볼 수 있다. 따라서 ≪ENGLISH-CHINESE DICTIONARY≫, ≪萃珍≫, ≪四聲≫, ≪字彙≫에서 이들의 운모가 o와 iao 두 가지로 발음되고 있음은 당시까지도 북경관화가 아직 완전히 편찬의 기준이 되지 못했고, 역사적으로 우위를 점하고 있던 중원관화의 영향을 받고 있었음을 말해준다. 중원관화가 심음의 기준이 되었다는 증거는 동시대 다른 저작들에서도 흔히 볼 수 있다. ≪正音撮要≫, ≪正音咀華≫, ≪正音切韻指掌≫, ≪正音通俗表≫ 등 정음교과서에서도 宕江攝 開口 二三等 入聲字의 주요모음은 o이고, Morrison의 ≪五車韻府(Dictionary in the Chinese Language, 1815)≫, Wade의 ≪尋津錄(The Hsin Ching Lu, or Book og Experiments, 1859)≫, Edkins의 ≪Mandarin Dialect≫에서 모두 주요모음은 o로, u운미를 가진 운모의 형식은 전혀 출현하지 않는다.[29]

마지막으로 덧붙이자면, 위에서 입성자 발음의 차이를 보이는 부분 중 상당부분이 현재 ɤ로 읽히는 글자를 o로 읽느냐 ɤ로 읽느냐의 차이이다. 그러나 ≪ENG≫, ≪萃珍≫, ≪字彙≫, ≪四聲≫은 모두 공통적으로 "撥", "熱", "得", "德"과 같은 曾開一, 咸山開三四 莊組, 日母字에 대해서는 일괄적으로 ɤ운모를 쓰고 있는데, 이로보아 이들 글자가 입성자 중 가장 먼저 ɤ운모로 변화한 것으

26) ≪四聲≫ p.33, p.69 참조.
27) ≪四聲≫ p.155 참조.
28) "…動詞ニハ殆ド此ノ音ノミヲ用フ."≪四聲≫ p.91.
29) 黃靈燕(2009), <傳教士羅馬字記音反映的官話音-k尾>, ≪語言硏究≫ 第1期 pp.6-10참조.

www.kci.go.kr

로 추측된다.

## 4. 淸末民初 漢語學習書와 ≪語言自邇集≫과의 음계 비교

본 연구를 진행하면서 연구 대상으로 한 淸末民初 漢語學習書들의 성운모 표기와 체계 및 특징이 ≪語言自邇集≫과 매우 비슷함을 알 수 있었으며, 따라서 이와 비교를 통해 구체적으로 어떤 계승 관계를 보이는 지 밝히는 것도 의미 있을 것이라 판단되었다.[30]

≪語言自邇集≫은 영국인 북경공사 주재원 Thomas Francis Wade가 외교 비서관으로 일하던 1867년 지어진 漢語學習書로, 원서명은 ≪A Progressive Course designed to assist the student of Colloquial Chinese≫이다. 이 책은 일본으로 유입된 이후 漢語學習書를 편찬하는데 매우 중요한 영향을 끼쳤는데, 이를 底本으로 하여 편역한 漢語學習書가 明治 13년에 발간된 것만도 ≪淸語階梯語言自邇集≫, ≪新校語言自邇集≫, ≪亞細亞語言集支那語官話部≫가 있다. 또한 이후 ≪語言自邇集≫에 각주를 단 ≪參訂漢語問答篇國字解≫(明治 13년), ≪語言自邇集≫의 내용을 계승, 발전시킨 ≪官話指南≫(明治 19년) 등이 편찬되었다. 특히 明治 28년에 쓰여진 ≪日淸字音鑒≫은 일본 明治시기 가장 영향력 있는 발음교과서로, 여기서 웨이드식 발음 표기를 사용한 것이 후대 많은 일본의 한어교과서 저작에 영향을 미친 것으로 짐작된다. 왜냐하면 본 연구의 대상이 된 일본의 漢語學習書 ≪四聲≫과 ≪字彙≫도 모두 웨이드식 표기를 쓰고 있기 때문이다.

≪語言自邇集≫에는 제 1장 발음(PRONUNCIATION)편에 단운모와 복운모(Vowels and Diphthongal Sounds), 자음(Consonantal Sounds), 송기음

www.kci.go.kr

30) 본 장은 張衛東이 Wade의 원서를 2002년 번역한 ≪語言自邇集-19世紀中期的北京話≫를 바탕으로 연구를 진행하였다.

(Breathings)의 발음 방법 및 총음절표(Sound Table)가 실려있다. 이 장에서는 성운모의 체계를 본 연구 대상이 된 네 책과 비교하고, 총음절표에서 삭제된 음절을 통한 당시의 음운 변화 상황을 알아보기로 한다. 먼저 보통화와 성모 체계를 비교하면 다음과 같다.

| 普 | b | p | m | f | d | t | n | l | g | k | h | j | q | x | zh | ch | sh | r | z | c | s |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ≪ENG≫ | p | p‘ | m | f | t | t‘ | n | l | k | k‘ | h | ch | ch‘ | hs | ch | ch‘ | sh | j | ts/ tz | ts‘/ tz‘ | s/ ss, sz* |
| ≪語言≫ | p | p‘ | m | f | t | t‘ | n | l | k | k‘ | h | ch | ch‘ | hs | ch | ch‘ | sh | j | ts/ tz | ts‘/ tz‘ | s/ ss |

성모의 체계는 ≪語言自邇集≫과 ≪ENGLISH-CHINESE DICTIONARY≫, ≪萃珍≫, ≪字彙≫, ≪四聲≫이 기본적으로 동일하다고 할 수 있다. 차이를 보이는 점은 첫째, s가 ㅟ운모와 결합할 때 ≪四聲≫에서 ss가 아닌 sz를 썼다는 점이다. 둘째, ≪語言自邇集≫에서 다른 책들에서 소실된 ng성모가 등장한다는 것이다. 이는 본래 中古 疑母에 속하는 것으로 책에서는 영성모 글자와 병기되어 있는데 예를 들어, a/ ngа, ai/ ngai, an/ ngan, ang/ ngang, ao/ ngao, ê/ ngê, ên/ ngên, êng/ ngêng, o/ ngo, ou/ ngou와 같다. 저자는 특별히 이 음절에 대해 각주를 달아 전자는 각각 후자로도 발음된다고 기록하고 있다.[31]

단운모 체계는 보통화의 a, o, ㅢ, i, u, y를 다섯 저서에서 모두 a, o, ê, i, u, ü로 썼다는 점이 모두 동일하다. 복운모는 ≪語言自邇集≫에서 a, ai, ao,

31) 疑母의 글자들이 당시 ng로 발음된다는 것은 ≪Mandarin Dialect≫에도 나오는데, 저자는 이 성모의 글자들이 북경화에서는 모두 영성모로 변화하였다고 언급하였다. Many speakers of mandarin place ng before the initials e, a, o in all cases, reducing the number of initials letters to 27. Sometimes a guttural g takes the place of ng, which led Dr. Morrison to write this letter ʻG. ……In Peking and its neighbourhood, all three of these pronunciations exist (though the first is more common) and in Nanking in the first and second. ≪A Grammar of the Chinese Colloquial Language, Commonly Called the Mandarin Dialect≫, 35쪽.

www.kci.go.kr

e, ei, ê, êi, êrh, i, ia, iai, iao, ie, io, iu, o, ou, ü, üan, üe, üo, u, ua, uai, uei, ui, uo, ŭ가 출현한다. 여기서 ≪ENGLISH-CHINESE DICTIONARY≫, ≪萃珍≫, ≪字彙≫, ≪四聲≫에서 삭제된 운모는 iai, io, üo[32]가 있다. 먼저 iai는 ≪語言自邇集≫에서 tɕ'성모와 결합하며 예자 "楷"가 등장하고, 또 하나는 영성모인 yai 음절에 "涯"가 예자로 등장한다. 한편 중고 iai운모를 갖고 있던 "街", "解"와 같은 글자는 이미 ie운모로 기록되어 있다. 이러한 상황은 ≪字彙≫에서도 동일하게 나온다. 그러나 ≪ENGLISH-CHINESE DICTIONARY≫, ≪萃珍≫, ≪四聲≫에서 iai는 모두 ie로, io는 모두 üe로 변화하였다.

성운모 결합 관계에 있어서도 특이한 점이 몇 가지 있다. 첫째, ê, o와 성모의 결합에 관한 것이다. 앞서 2장에서도 ≪ENGLISH-CHINESE DICTIONARY≫, ≪萃珍≫, ≪字彙≫, ≪四聲≫에서 이들의 결합 관계가 매우 다른 양상을 보임을 살펴본 바 있다. ≪語言自邇集≫에서 저자는 ê와 o의 혼동은 어쩔 수 없는 것이라고 하면서 현지의 교사들도 이를 정확히 구분하지 못하며, 어떤 사람들은 ê로, 어떤 사람들은 o로 발음하는 경향이 있다고 언급하였다.[33] 실제 ≪語言自邇集≫의 총음절표 ê, o운모에 출현한 예자를 보면 전자는 ɤ운모의 글자, 후자는 ɤ, o, uo운모의 글자가 모두 출현한다. 이와 결합하는 성모에도 특별한 구분은 없으며, 심지어 kê와 ko는 완전히 동음이라 기록하기도 하였다. 19세기 말 북경화 안에서도 보통화 안에서 ɤ운모를 갖는 글자들이 아직 ɤ운모로 완전히 변화하지 않고 혼동되고 있음을 보여주는 부분이라 할 수 있다.

둘째, ≪語言自邇集≫에서 uei운모를 k, k', ʃ와 결합할 때는 uei로, ɻ, s, t, t', ts, ts'와 결합할 때는 ui로 썼다는 것이다. (x성모는 uei, ui와 동시에 결합한다) 이러한 상황은 ≪萃珍≫, ≪字彙≫, ≪四聲≫에서도 나타난다. 저자는 이렇게 구분한 기준에 대해서는 밝히지 않았고, 단지 ui가 어떤 성조에 한

www.kci.go.kr

32) ≪語言自邇集≫에서는 üo음절에 대해서 사람들마다 이견이 있다고 언급하면서 어떤 음절 안에서는 io로 교체될 수 있다고 하였다.

33) ≪語言自邇集≫ Chapter 1의 Consonantal Sounds 부분 참조.

에서는 uei로 썼다고 하였는데 구체적으로 어떤 성조가 ui와 uei의 발음 차이를 가져왔는지에 대해서도 밝히지 않았다. 이 책에서 구분한 uei와 ui는 실제적으로 모두 uei운모에 속하는 것으로 음가상으로 차이가 없으며, 저자가 이렇게 구분하여 적은 것은 잘못 판단하여 기록한 것이라 보여 진다.[34] 셋째, 저자는 uên과 un 운모가 다르다고 하면서, x와 k, k'성모는 uên과 un이 동시에 결합할 수 있는 것으로, 나머지 성모는 un과만 결합하는 것으로 기록하였는데 이것도 역시 모두 uen의 음가를 갖는 것을 저자가 잘못 판단한 것으로 보여 진다.

마지막으로 살펴볼 것은 후대 지어진 ≪字彙≫에서 삭제된 음절에 관한 것이다. 당시 음변으로 인해 ≪字彙≫의 저자는 서문에서 ≪語言自邇集≫의 음절 중 19개를 삭제하였다고 하였는데 어떤 음절인 지는 자세히 밝히지 않았다.[35] 필자가 ≪語言自邇集≫의 총음절표와 비교한 결과 삭제한 음절은 다음과 같았다.[36]

| | | 1 | 2 | 3 | 4 |
|---|---|---|---|---|---|
| 18 | chei | ○ | ○ | ○ | 這 |
| 42 | chio | ○ | 角 | ○ | ○ |
| 43 | ch'io | ○ | ○ | ○ | 却 |
| 60 | chüo | ○ | 爵 | ○ | ○ |
| 61 | ch'üo | ○ | ○ | ○ | 却 |
| 81 | êng,ngêng | 哼 | ○ | ○ | ○ |
| 119 | hsio | ○ | 學 | ○ | ○ |
| 126 | hsüo | ○ | 學 | ○ | ○ |
| 153 | k'ei | 刻 | ○ | ○ | ○ |
| 196 | lio | ○ | ○ | ○ | 略 |
| 203 | lün | 掄 | 倫 | 圇 | 論 |

34) 이와 비슷하게 ≪四聲≫에서는 ≪語言自邇集≫이 기록상으로 구분하지 않은 iou와 iu운모가 출현하는데, 이것 역시 음가상으로 차이가 없는 것을 저자가 잘못 판단한 것이라 보여 진다.

35) "本書ハ發音四聲ヲ表ハスニ語言自邇集(Yü-yen Tzu-êrh Chi)ノ著者ウエード氏(Mr. Thomas Francis Wade)ノ方式ヲ用ヒタリ蓋シ同氏ノ記法ハ最モ簡明的實ナルヲ以テナリ" ≪支那聲音字彙≫・例言

36) ≪語言自邇集≫ Sound Table에 있는 번호 순대로 정리하였다.

www.kci.go.kr

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 204 | lüo | ○ | ○ | ○ | 略 |
| 242 | nio | ○ | ○ | ○ | 虐 |
| 248 | nüo | ○ | ○ | ○ | 虐 |
| 251 | nun | ○ | ○ | ○ | 嫩 |
| 253 | o, ngo | 哦 | 訛 | ○ | 惡 |
| 285 | pou[37] | 不 | ○ | ○ | ○ |
| 406 | yai | ○ | 涯 | ○ | ○ |
| 411 | yi | 揖 | 益 | ○ | 易 |

위 중 18, 81, 251, 285, 406을 제외하고는 모두 입성자에 대한 독음에 대한 것이다. 먼저 "這"는 "zhè"혹은 "zhèi"로 발음되는데, 18번의 "chei"는 바로 후자의 독음을 기록한 것이다. ≪四聲≫에서는 이것이 북경의 俗音이라고 기록하고 있는데, ≪字彙≫에서 이 음절을 삭제한 것을 보면 북경관화에 속하지 않는 음절이라고 인식하고 있었음을 알 수 있다. "嫩"은 臻攝 魂韻 合口 一等字로 성모가 泥母이거나 "本", "盆", "文"과 같이 脣音일 때 韻頭가 소실되었다. 한편 ≪四聲≫에서는 이 글자가 nên과 nun 두 음절에서 모두 등장하는데, nên에 대해서는 "단 구어에서는 이 음을 사용한다."[38]고 하였고, nun에 대해서는 "이 음은 글에서 사용한다."[39]라고 하였다. 406번의 "涯"는 蟹攝 開口 二等字로 iai운모를 갖으며, 보통화에서 "yá"로 발음된다. ≪字彙≫가 이 음절을 삭제한 반면, ≪四聲≫에서는 ia와 iai음절을 모두 수록하였는데, ia음절에는 "단, 이 음은 북방음으로 언문 모두에 널리 사용하는 음이다."[40]라고 기록하고 iai음절에는 "단, 이 음은 남방음으로 북방인은 많이 사용하지 않는다."[41]라고 기록하였다.

나머지는 모두 宕江攝 入聲字인데 "角", "學"은 江攝 覺韻 開口 二等字이고, "却", "爵", "略", "虐"은 宕攝 藥韻 開口 三等字이다. 먼저, "角"의 운모는 보통화에서 yɛ와 iao 두 가지로 발음되는데, u운미를 갖고 있는 것을 口語音, 운미를

37) "不"의 "pou"독음은 詩歌에서만 사용된다고 기록되어 있다.
38) "但シ口語ニハ此ノ音ノミヲ用フ."≪四聲≫ p.182.
39) "但シ此ノ音ハ文ニノミ用フ."≪四聲≫ p.190.
40) "但シ此ノ音ハ北方音ニシテ言文共廣ク用ヒラルヽ音トス."≪四聲≫ p.304.
41) "但シ此ノ音ハ南方音ニシテ北方人自ラハ多ク用ヒズ."≪四聲≫ p.304.

갖지 않는 것은 文讀音에 속하기 때문에 이는 文白異讀을 반영한다고 할 수 있다. 마찬가지로 위 표에서 삭제된 "角"의 io운모는 文讀音에 속한다고 할 수 있는데, 역대 운서를 보면 ≪五方元音≫에서 "角"이 io운모로 나온다.[42] 지금의 昆明, 武漢, 都江堰과 같은 西南官話 지역에서도 이 글자를 io운모로 읽는다.

나머지 글자들 "學", "却", "爵", "略", "虐"은 ≪語言自邇集≫에서 io와 yo운모 두 가지가 출현하고 있다. 먼저 "學"과 "略"은 일찍이 ≪中原音韻≫에서 歌戈韻과 蕭豪韻에 출현하는데, 歌戈韻에 속할 때 운모가 io이며 이는 文讀音을, 蕭豪韻의 iau, au는 口語音을 반영하고 있다. 이와 마찬가지로 북경관화에서 宕攝 藥韻 開口 三等字는 두 가지 운모로 발음되는 경우가 있는데 하나는 u운미를 갖는 iau, au와 같은 口語音과 다른 하나는 운미가 없는 io, o와 같은 文讀音이다. 특이한 것은 yo운모인데, 이 운모는 ≪語言自邇集≫에만 등장하는 특이한 운모라고 할 수 있다. 현대 관화방언의 상황을 보면 이들 宕攝 開口 三等字가 西安, 運城, 鄭州, 信陽 등의 중원관화 지역에서 yo운모로 읽히고 있다.[43] 宕江攝 開口 二三等 入聲字는 위 표로 보았을 때 세 가지 文讀音, 즉, yɛ, yo, io로 읽히고 있는데, 북경관화에서의 文讀音으로서의 운모가 yɛ, 중원관화에서는 yo, 서남관화에서는 io로 서로 다른 지역에서의 이로써 음운 발전 상황을 알 수 있다.[44]

## 5. 淸末民初 漢語學習書에 나타난 북경관화

위에서 살펴본 ≪ENGLISH-CHINESE DICTIONARY≫, ≪萃珍≫, ≪字彙≫, ≪四聲≫의 성운모 체계는 보통화와 많이 닮아 있으면서도 차이를 보이는 부분들이 있다. 그 차이는 果攝 見組, 曉母字가 완전히 ɣ로 변화하지 않은

www.kci.go.kr

42) 龍庄偉(1989), ≪五方元音音系研究≫, <語言研究> 안에서의 재구를 따른다.
43) 錢曾怡(2010), ≪漢語官話方言研究≫, 濟南: 齊魯書社, p.509 참조.
44) 錢曾怡(2010), ≪漢語官話方言研究≫, 濟南: 齊魯書社, pp.509-511 참조.

것, uo운모의 글자가 아직 o로 발음되고 있는 것이고, 입성자 중 보통화에서 ɤ로 읽히는 글자가 아직 o운모로 나타나고 있는 것이다. 결론적으로 북경화에서도 20세기 초까지 보통화 ɤ운모로의 변화가 완성되지 않았다고 할 수 있다.

어쨌든, 이들 책은 모두 북경관화를 바탕으로 하고 있는데 언제부터 북경관화가 이렇게 중요한 위치에 오르게 되었는지를 검토해보지 않을 수 없다. 이를 위해서는 당시 19세기에서 20세기 사이 사람들이 북경관화에 대해 어떻게 생각하고 있었는지에 대해 살펴봐야 하는데, 이에 대해 가장 언급이 많이 되어있는 것이 서양 인사들의 저작이다. 그 중 보통 최초로 언급되는 것이 Morrison의 1815년 저작 ≪A grammar of the Chinese Language≫에 나오는 것으로, "朝廷에서 쓰이는 발음을 Mandarin Tongue이라 하며, 지방에서 쓰이는 방언과는 다르다."고 언급했고,[45] 1857년 Joseph Edkins의 ≪Mandarin Dialect≫에서는 "법정이나 관청에서 쓰이는 발음의 고유 명칭을 관화(KWAN HWA) 혹은 중국어 방언 (Mandarin Dialect)이라고 하며, 중국의 2/3을 포괄하는, 일반적인 명칭으로 불릴 수 있는 근거가 되는, 음운적으로 충분히 공통적인 요소가 포함되어 있다."라고 하였으며[46], 이 관화에 대해서는 "朝廷 언어를 배우려는 사람은 반드시 북경어를 배워야하는데, 方音 성분을 제외하면 이것이 곧 중국의 관화가 된다.[47]"라고 하여 관화와 북경화가 완전히 일치하지 않음을 지적하였다. 실제로 이 책에서 쓰여진 관화의 음계는 疑母

45) The pronunciation of the court, called in Europe the Mandarin Tongue (in Chinese 官話 Kwan hwa, Public officer's dialect) and which is spoken by public officers and persons of education in every part of Empire, is different from the dialect of each Province. ≪A grammar of the Chinese Language≫, 3쪽.

46) The native name of the pronunciation used at court, and in public offices is KWAN HWA, or Mandarin Dialect. This dialect is in its essential features, the common language of the people in the privinces north of the Yang-tsï-kiang, in Sï-c'hwen, Yün-nan, Kwei-cheu, and in parts of Hu-nan and Kwang-si. At least, there is sufficient similarity in the sounds employed through this wide extent of country, embracing two-thirds of China, to warrant their being called by a common name. ≪Mandarin Dialect≫, 7쪽.

47) The Peking dialect must be studied by those who would speak the language of the imperial court, and what is, when purified of its localisms, the accredited kwan hwa of the empire. ≪Mandarin Dialect≫, 10쪽.

가 보존되어 있고 후색운미를 보존하고, 입성이 아직 존재하며, 입성자에 운미가 없는 등 북경화와 다른 모습을 보여주며, 저자 스스로도 북경음에서는 따로 표기하고 설명을 덧붙이기도 하였다. 1842년 Karl Friedrich August Gtzlaff가 지은 ≪Notices on Chinese Grammar≫나 Samuel Wells Williams가 지은 ≪Easy Lessons in Chinese≫와 같은 책에서도 당시 중국어 성조에 平上去入이 있다고 하면서 관화의 기준이 북경음이 아님을 지적하였다.

그럼에도 불구하고 위 책들의 저자들은 북경화가 당시 매우 유행하는 관화임을 부정하지 않았는데, Morrison은 당시의 북경관화를 Tartar-Chinese Dialect라 칭하며 이 말이 주요한 위치를 차지하고 있다고 하였고, Joseph Edkins도 북경이 수도이기 때문에 당시 북경화가 가장 유행하는 관화라고 지적하였다. Wade는 서문에서 북경화가 관방의 관리가 반드시 배워야할 언어임을 자신의 오랜 연구 끝에 결론 내렸다고 하면서, 북경화와 관화의 위치를 대등하게 보았다.

저자들이 북경관화의 위치를 이렇게 중요하게 보았지만, 실질적으로 저서를 편찬할 때는 북경관화를 기초로 하지 않았다. 위 서양 인사들의 저서에는 모두 입성이 존재하며, Wade의 ≪語言自邇集≫에서도 입성은 소실되었으나 疑母와 iai운모가 존재하며 宕江攝 入聲字 운모가 yo, io, o로 처리되는 등 북경관화와는 확실히 다른 모습을 보여준다. 만약 북경관화를 기준으로 책을 썼다면 일찍이 이런 특징들은 이들 저서에서도 보이지 않았을 것이다. 동시대 중국에서 지방관리의 관화 교육을 위해 출판된 正音교과서인 ≪正音撮要≫, ≪正音咀華≫, ≪正音切韻指掌≫, ≪正音通俗表≫에서도 역시 입성과 후색 운미 보유, iai운모의 보유, 見組의 비구개음화, 宕江攝 입성자의 주요 모음이 o로 발음되는 등 음계가 북경관화를 기초로 하고 있지 않다.

요컨대, 북경관화는 19세기 초 이미 중요한 위치를 차지하고 있었으나 완전한 전국 표준어로서 관화로 인정받고, 이를 바탕으로 한 저작이 지어지기 까지는 오랜 시간이 걸린 것으로 보인다. 1919년 9월 출판된 ≪國音字典≫초판본의 음계가 疑母와 iai운모, 입성의 보존과 같은 특징을 갖고 있어 당시 구어와

www.kci.go.kr

는 다르다는 이유로 "京國問題"의 분쟁이 일어났다는 점이 그 사실을 뒷받침한다. 1920년 8월 上海에서 개최된 全國教育聯合會에서 북경음을 기준으로 하는 ≪國音字典≫이 다시 출판되면서 북경음은 공식적인 관화로 자리매김하게 된다.

## 6. 결 론

본 연구의 대상이 된 ≪ENGLISH-CHINESE DICTIONARY≫, ≪萃珍≫, ≪字彙≫, ≪四聲≫의 성운모 체계는 보통화와 거의 비슷하나, 果攝의 글자 중 보통화에서 ɣ나 uo로 읽히는 것이 o로 읽히는 점과 입성자 중 보통화에서 ɣ로 읽히는 것이 o로 읽힌다는 차이점을 보였다. 이로보아 북경화에서 운모 ɣ로의 변화가 20세기 초까지도 완전히 완성되지 못했음을 확인할 수 있다.

한편 위 연구 대상들은 ≪語言自邇集≫의 표기 방식을 따르고, 성운모 결합 체계도 거의 유사한데 이는 ≪語言自邇集≫이 후대 漢語學習書에 큰 영향을 미쳤음을 알려준다. ≪ENGLISH-CHINESE DICTIONARY≫, ≪萃珍≫, ≪字彙≫, ≪四聲≫은 ≪語言自邇集≫에서는 더 이상 쓰이지 않는 음절을 삭제하였으나 여전히 iai운모를 보존하고 있고, 宕江攝 入聲字의 운모를 iao가 아닌 o로 기록하고 있는데 이는 후대 漢語學習書도 완전히 북경관화에 기반을 두지 않았다는 것을 말해준다.

요컨대, 북경관화는 당시 유행하였으며 중요한 위치에 있는 관화임엔 틀림없지만 공식적인 표준음으로 인정받기까지는 오랜 시간이 걸렸으며, 1920년 북경음을 기반으로 한 ≪國音字典≫이 출판되고 나서야 지금 보통화와 같은 모습으로써의 역사가 시작하게 되었다.

www.kci.go.kr

## < 參考文獻 >

陳輝(2010), <19世紀東西洋士人所記錄的漢語官話>, ≪浙江大學學報≫ 第40卷 第6期.
高曉虹, 劉淑學(2006), <≪語言自邇集≫中的入聲字讀音>, ≪語言教學與研究≫ 第 6期.
黃靈燕(2009), <清代羅馬字官話著作古入聲字-h尾的標記意義>, ≪語言科學≫ 第5期.
黃靈燕(2008), <清代來華西方人所描述的官話音及基础方言>, ≪語言學論叢≫ 第三十八輯.
錢曾怡(2009), ≪漢語官話方言研究≫, 北京: 齊魯書社.
〔英〕威妥瑪 著, 張衛東 譯(2002), ≪語言自邇集-19世紀中期的北京話≫, 北京大學出版社.

## < Abstract >

This study used four Chinese textbook of Qingmo Minchu period, analyzed phonological system and researched the status of Beijing dialect of that time. These four book based on writing system of ≪Yuyan Zi′erji≫, furthermore they have similar phonological sound system. But the fact of these book have iai, Dangjiang entering tone does not have ending imply Beijing dialect does not become a official koine that time. Beijing dialect became a koine after publish of ≪Guoyin Zidian≫ in 1920, which phonological system is based on Beijing dialect.

Key words: Peking Dialect, ≪ENGLISH-CHINESE DICTIONARY OF THE STANDARD CHINESE SPOKEN LANGUAGE≫, ≪GUANHUA CUIZHEN≫, ≪ZHINA SISHENG ZIDIAN≫, ≪ZHINA SHENGYIN ZIHUI≫, ≪A Progressive Course designed to assist the student of Colloquial Chinese≫

www.kci.go.kr



| 원고접수일 | 심사일정 | 1차수정 | 게재확정 | 출간 |
|---|---|---|---|---|
| 2017. 01. 14. | 2017. 03. 03. | 2017. 03. 05. | 2017. 03. 16. | 2017. 03. 31. |